

17. Wise old sayings and quotes : Introduction [Electronic resource]. – Mode of access : <http://www.wiseoldsayings.com>.

18. *Bartlett, N. Ready to catch him should fall* / N. Bartlett. – London : Serpent's Tail, 1998. – 320 p.

The article focuses on the symbolic peculiarities of the concept “wisdom” in English, as well as its link with both the symbol itself and the symbolic characters, and these conceptual peculiarities are analyzed in detail. The concept of wisdom in the article is associated with the symbolic peculiarities of lexical units, phraseological units, proverbs, legends, tales, epics, artistic works that convey the cultural identity of a nation.

Поступила в редакцию 30.05.18

Л. В. Рускевич

ПРОСОДИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В УСТНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЯХ С ЭКСПРЕССИВНОЙ ЛЕКСИКОЙ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В статье представлены результаты экспериментально-фонетического исследования признаков просодической интерференции в экспрессивных высказываниях на английском языке. Экспериментальный материал составили минимальные пары повествовательных фраз, одна из которых содержала экспрессивное слово, другая – его нейтрально-оценочный синоним. В качестве испытуемых выступили белорусские студенты-лингвисты и носители английского языка. Было установлено, что билингвы способны отразить в просодической структуре фразы особенности ее лексического состава, модифицируя параметр частоты основного тона, но эти модификации ограничиваются участком фразы, образуемым экспрессивным словом. В речи носителей языка изменяются и общесловесные значения всех просодических параметров.

Фонетическая интерференция, являющаяся результатом контактирования различных языковых систем, определяется как «случаи отклонения от нормы каждого языка, происходящие в речи билингвов в результате их знакомства более чем одним языком» [1, с. 140]. Проблема фонетической интерференции не является новой в лингвистике, однако исследования в этой области и по сей день продолжают сохранять свою актуальность. Изучение фонетической интерференции в целях ее преодоления в первую очередь обусловлено целями лингводидактики [2–4]. Для целого ряда профессий хорошее произношение является условием профессиональной компетентности, поэтому необходимость совершенствования произносительных навыков осознается все больше [5, р. 8–9]. Современная практика преподавания иностранных языков свидетельствует о том, что исправление иностранного акцента невозможно без сопоставительного анализа фонетических систем родного и иностранного языков [4].

Исследования фонетической интерференции велись и ведутся в двух направлениях: изучение интерференции в области сегментных средств

и супraseгментных (просодических) характеристик речи, т.е. отклонений в акцентно-ритмической, мелодической и временной организации речи [1, с. 140]. На территории бывшего СССР исследования просодической (интонационной) интерференции в 70–80-е годы XX века велись достаточно активно, и Минская фонетическая школа внесла в них большой вклад [6]. Современные фонетисты-исследователи и преподаватели английского языка как иностранного подчеркивают, что владение интонацией иностранного языка важно не только с точки зрения собственно произношения, но и является коммуникативным умением, частью общей коммуникативной компетенции говорящего [3; 4; 7].

Одной из важнейших проблем в преодолении фонетической интерференции, как отмечают ученые, является не только точное воспроизведение фонетической формы тех или иных просодических единиц, но в первую очередь ошибки в их употреблении, связанные с недостаточным знанием их модально-прагматического содержания [8; 2]. Было показано, что правильное распознавание эмоций в речи на неродном языке испытывает на себе влияние, в том числе, культурных стереотипов и специфики выражения эмоционального содержания в родном языке аудитора [9; 10].

В связи с этим важным аспектом изучения просодической интерференции, на наш взгляд, является интонация (фразовая просодия) экспрессивного высказывания. Экспрессивная речь представляет собой сложное многоаспектное явление [11; 12]. Важной чертой экспрессивной речи является взаимодействие языковых средств различных подсистем (просодической, лексической, синтаксической) [13; 14].

Исследования в области просодической интерференции недостаточно, на наш взгляд, затрагивали вопрос об интонации экспрессивных высказываний в речи изучающих английский язык. Поэтому мы провели экспериментально-фонетическое исследование звукозаписей экспрессивных фраз на английском языке, реализованных русскоговорящими белорусскими студентами. Целью нашего исследования, в частности, было установление наиболее значимых отклонений просодической организации интерферентной речи от речи носителей английского языка, как в экспрессивных, так и в нейтральных высказываниях. В качестве испытуемых выступили девять студентов третьего курса факультета английского языка, получивших на втором курсе отметки «девять» и «восемь» по практической фонетике английского языка по десятибалльной шкале. Студентам было предложено прочесть вслух 60 предложений на английском языке, содержащих одно экспрессивное слово, и их относительно нейтральных пар, где экспрессивное слово было заменено нейтральным или оценочным, например: *She looked stunning* 'Она выглядела потрясающе' и *She looked nice* 'Она выглядела симпатично'. Каждое предложение было напечатано на отдельной карточке, предложения представлялись для записи вперемешку, чтобы избежать интонации контраста. Затем аудитору – носителю английского языка – было предложено оценить записи по двум критериям: степень иностранного

акцента (слабый – умеренный – сильный) и характер интонации (нейтральная – умеренно экспрессивная – высокоэкспрессивная). В целом аудитор оценил акцент студентов как слабый и умеренный. Умеренный акцент (во всех фразах) был отмечен у двух студентов, имеющих отметки «восемь», слабый – в большинстве (от 66 % до 95 %) реализаций английских фраз студентами, получивших отметку «девять». Мы не обнаружили зависимость проявления иностранного акцента от экспрессивности или нейтральности фразы, однако для окончательного вывода требуется анализ данных большего количества аудиторов. Оценка аудитором характера интонации в целом совпадала с экспрессивностью фраз: интонация большинства реализаций экспрессивных фраз (от 52 % до 75 % по данным разных дикторов) была оценена как высокоэкспрессивная, остальных – как умеренно экспрессивная. В нейтральных фразах высокоэкспрессивными были признаны от 12 % до 38 % реализаций, умеренно экспрессивными в среднем 58–67 % реализаций.

Мы также изучили некоторые акустические характеристики данных записей по параметрам частоты основного тона (ч.о.т.) и интенсивности и сравнили их с аналогичными характеристиками, полученными при исследовании интонации этих же фраз, записанных пятью носителями британского варианта английского языка. Мы измерили максимальные общесловесные значения частотных и динамических максимумов в целом во фразе, на экспрессивных лексических единицах и на их нейтральных парах, а также изучили локализацию во фразе максимальных значений указанных параметров.

Схожесть акустических характеристик интерферентной речи и речи носителей обнаружилась при сравнении значений ч.о.т. на экспрессивных и нейтральных фразах, которые отличались в сторону их увеличения на экспрессивных словах в среднем на 15–20 Гц у всех без исключения испытуемых обеих групп. Однако конкретные значения частотных максимумов у русскоговорящих студентов оказались ниже, чем у носителей языка. Разница между ними составила от 20 до 40 Гц. Кроме того, максимальные значения обоих параметров отмечались на экспрессивных словах на 15–20 % чаще, чем на нейтральных, как в речи носителей языка, так и в речи студентов.

По данным нашего анализа, наиболее значительные различия у всех без исключения испытуемых носителей русского языка, сразу обратившие на себя внимание, – низкие значения амплитуды интенсивности во всех исследуемых частях фразы. В то время как значения интенсивности в экспрессивных фразах в речи всех носителей английского языка находились в диапазоне в среднем от 58 до 85 дБ, а нейтральных – от 60 до 78–79 дБ, то у носителей русского языка независимо от пола они ограничивались 63–74 дБ в обоих типах фраз. Различия между амплитудами интенсивности на экспрессивных и нейтральных словах в составе экспериментальных фраз и на первой акцентной единице (первом полноударном слоге) фраз в речи студентов практически отсутствовала.

Еще одним признаком, отличающим просодическую организацию фраз, реализованных русскоязычными испытуемыми, от просодии носителей английского языка, является отсутствие у студентов различий общефразовых значений ч.о.т. и интенсивности между экспрессивными и нейтральными фразами. В речи носителей английского языка, в свою очередь, наблюдалась четкая тенденция к превышению общефразовых значений ч.о.т. и особенно интенсивности экспрессивных высказываний над аналогичными значениями в нейтральных фразах (рис. 1, 2).

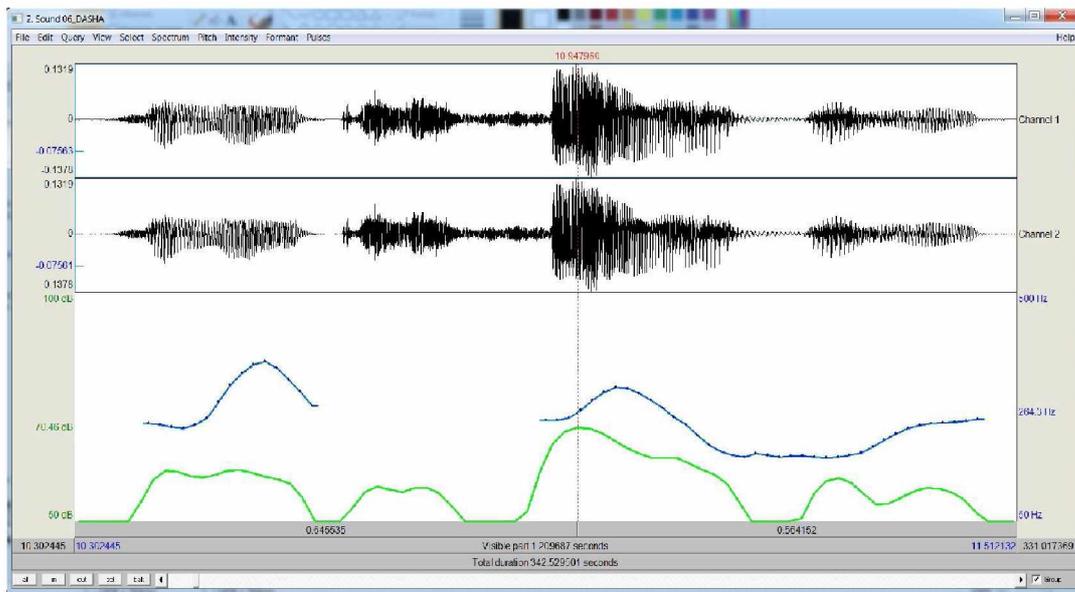


Рис. 1. Кривые ч.о.т. и интенсивности во фразе *He looks horrible* (Он выглядит ужасно) в речи белорусской студентки

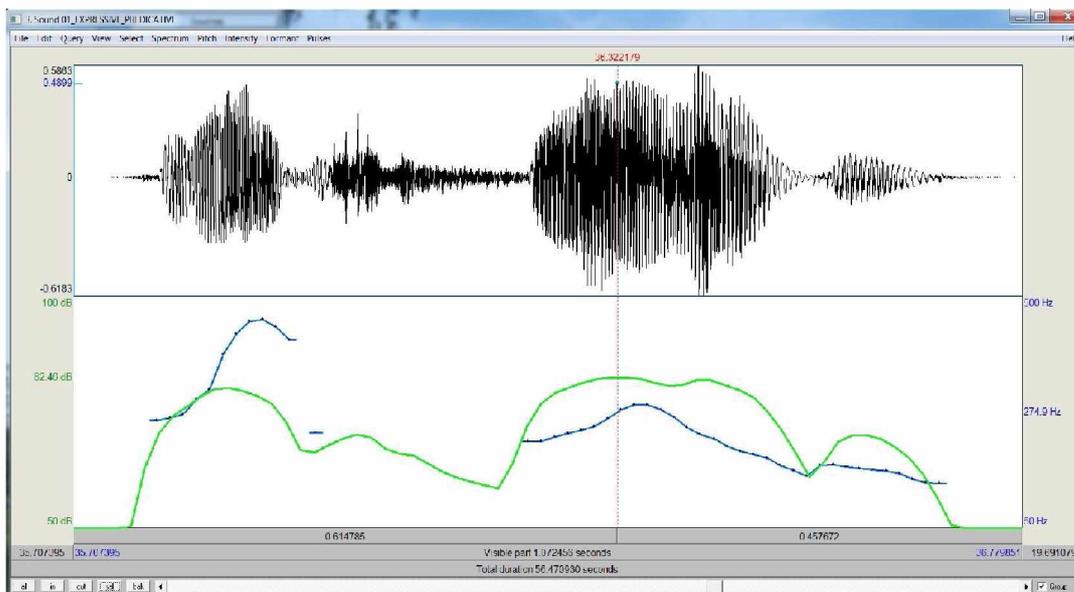


Рис. 2. Кривые ч.о.т. и интенсивности во фразе *He looks horrible* (Он выглядит ужасно) в речи носителя английского языка

Постоянной характеристикой эмфатической просодической выделенности слов экспрессивной семантики в речи носителей английского языка оказалось увеличение длительности начального согласного ударного слога в среднем на 200 %. В случае неприкрытого ударного слога (например, в словах *awfully* ‘ужасно’, *absolutely* ‘абсолютно, совершенно’) слог начинался с так называемого твердого приступа (glottal stop). В речи студентов этот признак отсутствовал.

Проведенное исследование, таким образом, позволило выявить сходства и отличия просодической структуры высказываний с экспрессивной лексикой на английском языке в реализации студентов-лингвистов и носителей английского языка. Наибольшее сходство наблюдается на локальном участке фразы, занимаемом экспрессивной лексической единицей: студенты, прошедшие обучение в рамках курса фонетики английского языка, способны отразить различия в степени экспрессивности лексических единиц за счет модификаций частоты основного тона, являющегося акустическим коррелятом высотно-тонального компонента фразовой просодии (интонации). Однако, по сравнению с носителями языка, они недостаточно раскрывают экспрессивный потенциал интонации целого высказывания. Следует подчеркнуть, что мы связываем данный факт не с интерферирующим влиянием русского языка, который является родным для белорусских студентов, принимавших участие в исследовании, а с недостаточно полным, на наш взгляд, представлением об экспрессивности в английском языке как о комплексном охватывающем всю фразу и весь контекст явлении, в котором взаимодействуют все языковые.

Проведенное нами исследование просодической интерференции в аспекте экспрессивности позволило определить наиболее заметные отклонения в просодической организации высказываний с экспрессивными лексическими единицами в речи студентов, изучающих английский язык. Однако исследование нуждается в дальнейшем расширении и уточнении, анализе большего числа характеристик, которые позволят более полно раскрыть все аспекты проникновения интонации родного языка в интонацию английского языка с целью более эффективного их устранения.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Метлюк, А. А.* Некоторые аспекты просодической интерференции / А. А. Метлюк, Е. Б. Карневская // Экспериментальная фонетика : сб. науч. ст. / Минск. гос. пед. ин-т иностр. яз. ; редкол.: К. К. Барышникова (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 1974. – С. 140–158.
2. *Broselow E.* Prosodic phonology and the acquisition of a second language / E. Broselow // Linguistic theory in second language acquisition. – Springer, Dordrecht, 1988. – P. 295–308.
3. *Crosby, C. F.* L1 influence on L2 intonation in Russian speakers of English : Thesis M. A. / C. F. Crosby. – Portland State Univ., 2013. – 62 p.

4. *Lekova, B.* Language interference and methods of its overcoming in foreign language teaching / B. Lekova // *Trakia J. of Sciences.* – 2010. – Т. 8, № 3. – P. 320–324.
5. *Celce-Murcia, M.* Teaching Pronunciation : A Course Book and Reference Guide / M. Celce-Murcia, D. M. Brinton, J. M. Goodwin. – Cambridge Univ. Press, 2010. – 556 p.
6. *Дубовский, Ю. А.* Вклад минской фонетической школы в теорию межъязыковой просодической интерференции / Ю. А. Дубовский, Т. Б. Заграевская // *Изв. Самар. науч. центра Рос. акад. наук : сб. науч. ст. / редкол.: В. О. Соколов (отв. ред.) [и др.].* – Самара, 2014. – Т. 16, № 2 (2). – С. 401–407.
7. *Brazil, D.* Pronunciation for advanced learners of English : student's book / D. Brazil. – Cambridge Univ. Press, 1994. – 151 p.
8. *Toivanen, J.* Tone choice in the English intonation of proficient non-native speakers / J. Toivanen // *Proc. of Fonetik.* – 2003. – С. 165–168.
9. *Scherer, K. R.* Emotion inferences from vocal expression correlate across languages and cultures / K. R. Scherer, R. Banse H. G. Wallbott // *J. of Cross-Cultural Psychology.* – 2001. – Vol. 32. – P. 76–92.
10. *Bent T.* Perception and production of non-native prosodic categories / T. Bent [Electronic resource] // Unpubl. Ph. D. thesis, Dep. of Linguistics, Northwestern Univ., Evanston, IL. – 2005. – Mode of access : <https://pdfs.semanticscholar.org/7a61/79ff34d8b5da167b935fc94f80ac167f5df0.pdf>. – Date of access : 20.03.2018.
11. *Wharton, T.* Pragmatics and prosody / T. Wharton // *The Cambridge handbook of pragmatics* / ed. by A. Keith, K. Jaszcolt. – Cambridge, 2012. – P. 567–584.
12. *Wichmann, A.* Where Prosody Meets Pragmatics: Research at the Interface / A. Wichmann, N. Deche, D. Barth-Weingarten // *Studies in Pragmatics.* – 2009. – Vol. 8. – P. 1–22.
13. *Nygaard, L. C.* Communicating emotion: Linking affective prosody and word meaning / L. C. Nygaard, J. S. Queen // *J. of Experimental Psychology: Human Perception and Performance.* – 2008. – Vol. 34 (4). – P. 1017–1030.
14. *Erickson, D.* Expressive speech: production, perception and application to speech synthesis / D. Erickson // *Acoustical Science a. Technology.* – 2005. – Vol. 26, № 4. – P. 317–325.

The article presents the results of a phonetic experiment, which was aimed at investigating the features of prosodic interference in English expressive utterances pronounced by Belarusian English language learners. The study has shown that they were capable of showing the difference in the prosody of lexically neutral and expressive utterances, although this difference was not as conspicuous as that of native speakers. Belarusian learners tend to modify the pitch characteristics of expressive words, while native speakers tend to change the pitch and loudness features of both the expressive word and of the whole utterance.

Поступила в редакцию 15.06.18